

So sieht der Fruhling aus!

Так выглядит весна!

Литературно-музыкальная композиция « Так выглядит весна » посвящена самому прекрасному времени года - весне. Весна – пора надежд, нежности, красоты, гармонии, радости! Я предлагаю всем окунуться в волшебный мир поэзии о весне на русском и немецком языке. Насладиться чарующей мелодией и жизнеутверждающими строками обновления, перерождения и пробуждения весенней природы. Весна в этих произведениях долгожданна, весела и игрива

Людвиг ван Бетховен - Соната для скрипки и ф-но "Весенняя соната"

Алексей Попов

Март

Весны разведчик. Он

по зимней тропке

Идет ,неся сосулек

бахрому.

Под выстрелы капли

неторопко,

Зима сдает

позиции ему.

П.И. Чайковский из цикла «Времена года» Весна. Март .Песня жаворонка.

G.Deicke

Im Fruhling

Nach Kubas «Menschenbru

Wenn es Fruhling wird auf Erden,

Wenn die suchtigen Wunden heilen

wird es fur die alten feilen

Herren langsam Winter werden.

Felder sind wie neugeboren,
Und du gehst auf blanken Wegen,
Fahrt der Wind dir um die Ohren,
Ist noch feucht von Frühlingsregen.

Und du gehst und singst im Gehen,
Tropfen spruhn dir um die Nase
Lass den Wind nur frohlich werden,
Immer vorwärts fuhr die Strasse.

Und die fetten Saaten grünen,
Pflügen blinken auf den Wegen,
Und du gehst dem jungen kühnen
Frühling unverzagt entgegen.

Gehst als Sieger auf der Strassen ,
Gehst als Herr auf eignen Wegen,
siehst, wie sich das Leben rundet.
Lass die Frühlingswinde blasen!
Auch die Winde ,auch der Regen,
Brüder, sind mit dir verbündet.

Erläuterungen:

- 1 .heilen –заживлять ,исцеляться
- 2.die Wunde- рана
- 3.felen –отшлифовывать
- 4.suchtig- одержимый (болезненной)страстью
- 5.wie neugeboren – совершенно обновленный
- 6.blank – чистый, блестящий ,сверкающий

7. im Gehen- на ходу ,уходя
- 8 .spruhen- ,брызгать
9. feucht – сырой, влажный
- 10.fetten Saaten- дружные всходы.
- 11.blinken – сверкать,мерцать
- 12.kuhn- смелый, отважный ,рискованный
- 13.unverzagt –бесстрашный, мужественный
- 14.runden- округлять
- 15.blasen –дуть
- 16.sich verbunden- заключить союз ,объединиться

Heinrich Seidel

Der Frühling.

Was rauscht, was rieselt, was rinnet so schnell?

Was blitzt in der Sonne? Was schimmert so hell?

Und als ich so fragte, da murmelt der Bach:

“Der Frühling, der Frühling, der Frühling ist wach!“

Was knospet, was keimet, was duftet so lind?

Was grünet so fröhlich? Was flüstert im Wind?

Und als ich so fragte, da rauscht es im Hain:

“Der Frühling, der Frühling, der Frühling zieht ein!“

Was klingelt, was klaget, was flötet so klar?

Was jauchzet, was jubelt so wunderbar?

Und als ich so fragte, die Nachtigall schlug:

“Der Frühling, der Frühling!“ - da wusst' ich genug!

Erläuterungen

- 1 .rauschen – шуметь, шелестеть
2. rieseln – журчать,струиться, течь
3. rinnen – течь,струиться, сочиться
- 4.schwimmern – сверкать, блестеть
5. murmeln – бормотать, журчать
6. wach sein - бодрствовать
- 7.knospen – распускаться (о почках)
- 8.keimen – прорасти
9. lind – нежный
10. flustern – шептать
- 11.der Hain – роща, дубрава, перелесок
- 12.einziehen – наступать
- 13.klingen – звучать ,раздаваться
14. klagen – жаловаться, сетовать
15. floten- заливаться, петь, свистеть
- 16.jauchzen – ликовать ,раздавать радостные крики
- 17.jubeln – ликовать ,радоваться
18. schlagen – щелкать,заливаться трелями (о соловье)

Весна.

(Перевод Тамары Бояркиной)

Что журчит, что шумит, что несется так быстро?

Что сверкает на солнце? Что мерцает в дали?

На вопрос мой ручей прожурчит прозаично:

"Весна, весна, весна в пути! "

Что волнует мне кровь, ярким светом струится?

Что же это так чудно звучит?

На вопрос мой шумливая роща ответит:

"Весна, весна, весна в дверь стучит!"

Что теплом согревает? Что ликует отрадно?

Что творит на земле чудеса?

И соловушки голос пропоет мне сладко:

"Весна, весна, милый друг, весна!"

Johann Wolfgang von Goethe

(1817)

März

Es ist ein Schnee gefallen,

Denn es ist noch nicht Zeit,

Dass von den Blümlein allen,

Dass von den Blümlein allen

Wir werden hoch erfreut.

Der Sonnenblick betrüget

Mit mildem, falschem Schein,

Die Schwalbe selber lüget,

Die Schwalbe selber lüget,

Warum? Sie kommt allein.

Sollt ich mich einzeln freuen,

Wenn auch der Frühling nah?

Doch kommen wir zu zweien,

Doch kommen wir zu zweien,

Gleich ist der Sommer da.

Erläuterungen

1. betrogen – обманывать
2. lügen – лгать ,врать
3. erfreuen – радоваться, hoch erfreuen – очень обрадовать
4. mild – легкий, мягкий
5. selber – сама
6. einzeln , allein – одна
7. nah – близко
8. zu zweien – вдвоем
9. gleich – тут же
10. die Schwalbe - ласточка

Иоганн Гете

«Март»

Перевод - С. Соловьева

Снег падает все боле,
И не приходит час,
Чтоб все цветочки в поле,
Чтоб все цветочки в поле
Порадовали нас.

Сиянием июня
Нам только лжет весна.
А ласточка-то лгунья,
А ласточка-то лгунья
Примчалась, но одна.

Один я. В дни расцвета
Уныло все кругом.
Но вмиг настанет лето,
Но вмиг настанет лето,
Лишь будем мы вдвоем.

В. А. Моцарт .Песня «Тоска по весне»

Albert Gabriel

Einzug des Frühlings

Der Wnd schlägt die Trommel,
Radommel ,radommel
Die Sonne, der Gong
Bambong und bambong.

Narzisse trompetet
Der Staremann flötet,
Der Frühling zieht ein,
Der Frühling zieht ein.

Erläuterungen:

1. enziehen – наступать (о времени года)
2. der Einzug – наступление (время года)
3. die Trommel, den Gong schlagen – бить в барабан, в гонг.
4. trompeten – играть на трубе
5. der Star - скворец
6. flöten – заливать. петь (о соловье)

J.r.Becher

Dank den Jahreszeiten

Und wurd ich tausend Jahre alt
So grusse ich von Jahr zu Jahr
Dich ,Frühling,immer wieder!
Sei mir gegrusst ,du Lichtgestalt,
Im Glanze einer Blutenschar
Und ewiger Frühlingslieder.

Erläuterungen:

1. Die Gestalt – фигура,образ
2. die Blute – цветок,цвет.
3. die Schar – толпа ,множество людей ,стая, косяк.
4. ewig – вечный

Перевод О.Берг

Пускай мне минет сотня лет,
Но каждый год, помолодев,
Пою, как в первый день, я
Веселый, лучезарный свет,
Извечный ,радостный напев
Весеннего цветенья.

Э.Григ .Лирическая пьеса «Весной»

August Heinrich Hoffmann von Fallersleben

(ca. 1827)

Frühlings Ankunft

Grüner Schimmer spielet wieder
Drüben über Wies' und Feld.
Frohe Hoffnung senkt sich nieder
Auf die stumme trübe Welt.
Ja, nach langen Winterleiden
Kehrt der Frühling uns zurück,
Will die Welt in Freude kleiden,
Will uns bringen neues Glück.

Seht, ein Schmetterling als Bote
Zieht einher in Frühlingstracht,
Meldet uns, dass alles Tote
Nun zum Leben auferwacht.
Nur die Veilchen schüchtern wagen
Aufzuschau'n zum Sonnenschein;
Ist es doch, als ob sie fragen:
»Sollt' es denn schon Frühling sein?«

Seht, wie sich die Lerchen schwingen
In das blaue Himmelszelt!
Wie sie schwirren, wie sie singen
Über uns herab ins Feld!
Alles Leid entflieht auf Erden
Vor des Frühlings Freud' und Lust –
Nun, so soll's auch Frühling werden,
Frühling auch in unsrer Brust!

Ф.Шопен Весенний вальс

August Heinrich Hoffmann von Fallersleben

Willkommen, lieber Frühling

Sei willkommen, lieber Frühling!

Sei begrüßt viel tausendmal!

Lieber Frühling, bleib recht lange,
lang' in unserm stillen Tal!

Dir zu Ehren sollen schallen
unsere Flöten und Schalmein,
und wir wollen dir zu Ehren
tanzen unsern Ringelreih'n.

Und wir wollen Kränze winden
und uns schmücken schön wie du,
und wir wollen Lieder singen
und so fröhlich sein wie du.

Erauterungen:

1. schallen –звучать ,раздаваться
2. die Schalmei - свирель дудка,шальмай
3. der Ringelreihen – хоровод
4. der Kranz –венок
5. winden – плести

Nelly Wacker

Marz

Draussen fallen fleissig Tropfen,
Frohlich an die Fenster klopfend:
«Ich bin da !Fasst frohen Mut!
Nun wird alles wieder gut» ! –
So der Lenz.Darf man ihm glauben?
Oder wrd e runs noch rauben
Auch das letzte Hoffnungslicht?
Fruhling,ach betrug uns nicht!

Erläuterungen

- 1.draussen – снаружи
- 2.klopfen an –стучаться в ...
- 3.Mut fassen – воспрянуть духом
- 4.glauben – верить
5. Hoffnung rauben – лишать кого-то последней надежды
- 6.betrugen – обманывать

Мендельсон . Весенняя песня.

Robert Weber

Es Fruhlingt

Die Birken haben

Weisse Kleiderchen verloren.

Eisohrgehange

Blitzen nicht mehr angefroren.

Nun warten

Auf den grunen Ball

Die nackten Birnenmadel,ein Reigen von verschmutzen

Aschenrodeln.

Der Schnee hat Weiss und Kraus

Die ganze Welt getuncht

Nun ist sen Bleiwess aus.

Der Fruhling ist erwünscht.

Bald ertnet er Applaus

Im Wald,Feld,Hof und Haus!

Erläuterungen:

- 1.die Birke – береза
- 2.das Ohrgehane – серьга с подвеской
- 3.anfrieren – примерзать,подмерзать.
- 4.der Ball – мяч, шар ,ком ,бал
- 5.das Madel - девочка,девушка,(любимая) девушка
- 6.der Reigen- хоровод
- 7.verschmutzen –загрязнить, испачкать
- 8.das Aschenbrodel – Золушка
- 9.kraus- сморщенный ,мятый,непонятный.
- 10.tunchen- красить ,белить
- 11.das Bleiweiss – свинцовые белила
- 12.erwünscht – желанный
13. der Applaus- рукоплескания,аплодисменты.

Sepp Osterreicher

Wie sieht der Fruhling aus ?

Die Mutter sonnt sich an der Wand

Im Gagten von dem Haus.

Die Kinder Spielen hier im Sand.

Da fragt der kleine Klaus:

«Erst war es kalt, jetzt ist es heiss-

Wie kommt denn das Mama?»

«Geschmolzen sind nun Schnee und Eis,

Der Fruhling ist schon da.»

«Wer mag denn dieser Fruhling sein?

Ich hab ihn nie gesehn.»

«So geht mal in die Haus hinein

Und blebt vorm Spiegel stehn!»

Vorm Spiegel stehen nun die zwei,

Das Gretchen und der Klaus.

Und Mutter sagt und lacht dabei:

«So sieh der Fruhling aus!»

Песня « Я сегодня увидала что на улице весна»